

François BOUSCH

Comme chante la source...

À Dédicace : José SIERRA

Commande du Conservatoire à Rayonnement Régional de
Boulogne Billancourt

Pour

Guitare principale et flûte

www.francois-bousch.net

À dédicace José SIERRA

Comme chante la source...

1974

Pour guitare principale et flûte

4 mn environ

Commande du Conservatoire à rayonnement régional de Boulogne Billancourt

Création en juin 1974, à Boulogne Billancourt, par un élève de la classe de *José Sierra*, dans le cadre des concerts de fin d'année

J'ai écrit cette pièce, à la demande d'*Alain Louvier*, pour guitare principale avec accompagnement de flûte traversière.

Je l'ai dédiée à *José Sierra*, professeur de guitare de l'École Nationale de Musique de Boulogne Billancourt, en remerciement de ses précieux conseils.

François Bousch

I wrote this piece, at the request of Alain Louvier, for lead guitar with transverse flute accompaniment. I dedicated it to José Sierra, guitar teacher at the École Nationale de Musique de Boulogne Billancourt, in thanks for his valuable advice.

François Bousch

Conventions générales d'écriture : (General writing conventions)

Hauteur : (Pitch)

Une altération n'est valable qu'une seule fois, pour une seule note, en conséquence le bécarre n'existe plus.

An alteration is valid only once, for a single note, as a result, the natural alteration no longer exists.

Intensités : (intensity)



De rien ... (from silence)

(to silence)

... et jusqu'au silence

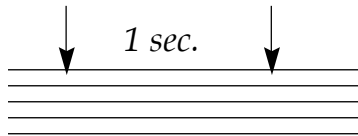
- Echelle d'intensités : (Scale of intensity)

ppp pp qp p mp mf qf f ff fff

qp = quasi piano

qf = quasi forte

Durées : (durations)



Les durées sont indiquées visuellement. (Durations are indicated visually.)



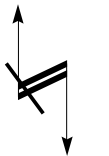
Silence assez court. (Quite a short silence.)



Silence long (Long silence)



Silence très long (Very long silence)



Jouer après l'autre instrument à environ 1 double croche (Play after the other instrument at about 1 sixteenth note)

Conventions particulières d'écriture : (Special writing conventions)

Flûte :

Cette partie sera confiée à un élève en degré supérieur ou à un professeur. (*This part will be entrusted to a higher level student or to a teacher.*)



Lettre A : jouer le doigté du do grave et souffler horizontalement. On entend les harmoniques dans un ordre incontrôlable. (*Letter A: Play the low C fingering and blow horizontally. The harmonics are heard in an uncontrollable order.*)

Lettre C et suivantes : bien respecter les notes liées et les notes appuyées. (*Letter C and following: respect the tied notes and the stressed notes.*)

Lettre I : trille de sons multiples. Si l'interprète ne peut réaliser ce trille, il en substituera un autre du même registre.

Le trille se ralentit peu à peu, devient progressivement un souffle et redevient progressivement harmoniques comme au début de la pièce.

(*Letter I: trill of multiple sounds. If the performer cannot perform this trill, he will substitute another one of the same register.*)

(*The trill slows down little by little, gradually becomes a breath and gradually becomes harmonic again as at the beginning of the piece.*)

Guitare :

Lettre A : répéter la formule jusqu'à l'événement suivant pendant la durée indiquée.

Ossia : pour les élèves qui ne réussiraient pas à jouer dans deux tempi indépendants les 2 groupes de sons.

(*Letter A: repeat the formula until the next event for the indicated duration.*)

(*Ossia: for students who would not succeed in playing the 2 groups of sounds in two independent tempi.*)



Lettre B : étouffer avec la paume de la main droite (*Letter B: smother with the palm of the right hand*)

Lettre I : rasgueado : suivre précisément les mouvements ascendants et descendants indiqués, en passant de l'un à l'autre progressivement. (*Letter I: rasgueado: follow precisely the upward and downward movements indicated, moving from one to the other progressively.*)



Arpéger lentement (*Arpeggiate slowly*)



Lettre J : frapper avec l'index gauche (comme l'on frappe à une porte) sur le dessous du manche de la guitare de l'éclisse au sillet. (*Letter J: Strike with the left index finger (like knocking on a door) on the underside of the guitar neck from the sides to the nut.*)

A José Sierra

COMME CHANTE LA SOURCE...

François BOUSCH

FLUTE

GUITARE

FLUTE

GUITARE

ossia

ossia

A

B

ppp

sempre

simile

respiration ad lib.

5s.

5s.

5s.

5s.

5s.

11s.

7s.

ff sub.

de très loin, comme une résonance

ppp

4 5 (#a)

C 1 s. →

ppp

très vite et très régulier

D

pp

simile

E

p

simile